

ANALYSE SÉMANTICO-SYNTAXIQUE DES VERBES SPÉCIALISÉS ARABES ET FRANÇAIS EN CONTEXTE

Ma'moun ALSHTAIWI

Université Lumière Lyon 2, France

La terminologie s'est généralement focalisée sur les unités de nature nominale ainsi que sur les relations entre celle-ci (genre-espèce; partie-tout). En effet, le verbe a été relativement rarement pris en considération en terminologie, en raison d'un modèle terminologique mal adapté à la prise en compte d'unités lexicales de nature prédicative (le verbe notamment). Nous nous proposons de décrire le verbe spécialisé ainsi que ses déverbaux, souvent oubliés dans le dictionnaire et la banque terminologique. Les unités décrites sont des verbes issus du corpus composé de documentations relevant du domaine des sciences et techniques spatiales.

Mot clés: arabe, français, unité verbale complexe, unité verbale simple, sciences et techniques spatiales, terminologie.

SEMANTICO-SYNTACTIC ANALYSIS OF SPECIALISED ARABIC AND FRENCH VERBS IN CONTEXT

Terminology has generally focused on units of a nominal nature and on relations between them (gender-type; part-whole). Verbs have actually rarely been taken into account by terminology until now because of a terminology model which doesn't really lend itself to the consideration of some lexical units of a predicative nature (especially verbs). We are proposing a study of specialised verbs but also of their verbal nouns. They are mostly absent from dictionaries and term banks. The units we are going to analyse are verbs issued from a corpus made up of documents falling within space science and technology.

Key words: Arabic, complex verbal unit, simple verbal unit, French, space and technical sciences, terminology.

Introduction

Dans le domaine des sciences et techniques spatiales, les unités verbales sont choisies pour leur spécialisation: «lancer», *'aṭlaqa*; «satelliser», *istaqmara* et «orbiter», *dāra (ḥawla)* et seront préférées aux verbes «jeter», *ramā* et «tourner», *laffa (ḥawla)* dont le sens reste peu défini. Le verbe «lancer» désigne le fait d'envoyer loin, généralement dans une direction et dans un but donnés, avec une certaine force. Le verbe «satelliser» renvoie au placement d'un objet spatial dans l'espace et le verbe «orbiter» renvoie à la description d'une orbite autour d'un corps principal. Ces verbes désignent donc le mouvement effectué par un satellite artificiel autour d'un corps céleste. Notons également le verbe «graviter» est employé pour désigner le mouvement d'un corps céleste autour d'un autre corps céleste. En effet, il est possible de dire en français:

La Terre gravite autour du Soleil. *tadwr al-'ard ḥawl al-shams.*

Le satellite orbite autour de la Terre. *yadwr al-qamar al-ṣinā'iy ḥawl al-'ard.*

Le lien entre le prédicat verbal et prédicat nominal est étroit, les deux reposant sur l'association des mêmes arguments. Ainsi, *lancer* et *lancement* impliquent une institution (agence spatiale), un objet spatial (satellite, sonde, centrale solaire orbitale...), un locatif (base de lancement), une destination (orbite géostationnaire, orbite basse), un dispositif (lanceur des objets spatiaux) et un but (télécommunication, militaire, etc.). Nous pouvons relever les exemples suivants :

– *La Chine a lancé un satellite depuis un centre spatial* : *'aṭlaqat aṣ-Ṣīn ṣārūkh min markaz fadā'iy.* = *Lancement d'une fusée chinoise depuis un centre spatial* : *'iṭlāq ṣārūkh ṣīniyy min markaz fadā'iy.*

– *Les États-Unis ont lancé une navette spatiale* : *'aṭlaqat al-Wilāyāt al-Mutaḥidah al-'amrīkiyyah makkūk fadā'iy.* = *Lancement et retour d'une navette spatiale américaine* : *'iṭlāq makkūk fadā'iy 'amrīkiyy wa 'awdatuh.*

1. Unité verbale simple et unité verbale complexe

Analyser les caractéristiques spécialisées du verbe ainsi que de sa combinaison lexicale spécialisée, permet-il d'obtenir une vue d'ensemble des arguments impliqués par les prédicats nominaux? Selon nous, les unités verbales se répartissent sur deux groupes.

Unité verbale simple : il s'agit d'un verbe constitué d'un radical «orbiter», «pressuriser», (de l'anglais "to pressure"). Cette catégorie comprend également les verbes pronominaux «se déplacer». En ce qui

concerne le français, notons que les unités verbales simples peuvent être des radicaux affixés «surorbiter» et «surgyrer».

Unité verbale complexe: il s'agit d'une séquence formée d'un verbe et d'un élément au moins. Une suite donnée implique l'une de deux lectures: syntagme compositionnel (représenter graphiquement) et syntagme non-compositionnel (mettre sur orbite ~ objet spatial).

Syntagmes compositionnels:

Des verbes à des éléments séparables «mettre N en rotation». (N= objet spatial)

des verbes à adverbess: «représenter graphiquement», *mattala bayāniyyan*; «diffuser en direct», *naqala [naqlan] ḥayyan* ou *batṭa mubāsharatan*.

Syntagmes non compositionnels:

«Casser sa pipe», «briser la glace» (entrer en contact) en langue courante. Verbes composés: «passer l'arme à gauche (mourir); «retourner sa veste» (changer d'opinion) (en langue courante ou d'autres langue de spécialité.

«mettre sur orbite N»: le lanceur indien polaire a mis sur orbite un satellite commercial.

«mettre à feu en N», (N = intérêtage).

«mettre en drapeau N» (N = hélice).

Dans le domaine traité, les syntagmes complexes sont issus d'un emploi figé, Les prédicats verbal, comme tout prédicat, est défini par deux types de propriétés: sin rôle d'introduire des arguments et son inscription dans le temps. Les syntagmes verbaux correspondent à des unités terminologiques complexes.

- «surélever une orbite» ~ «surélévation d'orbite»; *ta 'lyat madār*;
- «transférer une orbite» ~ «transfert d'orbite»; *naql madār*;
- «piloter un véhicule»~ «pilotage de véhicule», *qyādat markaba*;
- «mettre sur orbite N», *wada 'a N fi madār*;
- «mise en drapeau», *taḠnīb* (aérodynamique)

L'unité verbale simple correspond également à une unité terminologique de natures nominales. Prenons les trois verbes issus de l'industrie spatiale:

- blinder ~ blindage / *ṣaffaḥa~taṣfīh*
- caréner ~ carénage / *rammama ~ tarmīm*
- pultruder, *saḥaba batṭiyyan* /pultrusion, *saḥab batṭiyy*

En français, certaines unités verbales ne correspondent pas à une unité terminologique de nature nominale: «gyrer», «contregyrer». Enfin, si l'unité verbale simple est facile à repérer, l'extension morphosyntaxique qu'elle peut avoir n'est pas toujours simple à déterminer.

2. Méthodes pour la description du verbe à visée terminologique

L'analyse effectuée dans ce travail a une visée terminologique fondée sur la conception du domaine des sciences et techniques spatiales. La définition et la description des termes résultent ici de l'observation de l'interaction des éléments linguistiques en contexte. Selon nous, aucune approche ne s'avère à être suffisante pour catégoriser et décrire l'ensemble des sens possibles des verbes spécialisés dans le domaine traité. C'est pourquoi après l'analyse de différentes contributions concernant le verbe, nous avons élaboré nos propres démarches méthodologiques, guidées par l'orientation de notre étude. Nous n'avons pas effectué un traitement sémantique des verbes, mais nous avons réalisé notre propre système de classement conceptuel*.

L'étiquette du terme est réalisée de la conception du domaine traité et de l'emploi de cette unité en contexte. Nous pouvons remarquer que les termes sont dépouillés selon des critères des critères généraux (fréquence, contexte) et critères terminologiques. Pour analyser le verbe spécialisé, nous distinguons quatre champs dans le cadre des critères terminologiques : champ sémantico-conceptuel, champ morphologique, champ d'arguments et champ associatif. Ce classement s'appuie sur les critères terminologiques de L'Homme [6, p.64-66] dans traitement du verbe terminologique.

Champ sémantico-conceptuel: le verbe se distingue par son sens spécialisé associé à tel domaine de spécialité.

Champ morphologique: la parenté morphologique permet de confirmer le sens spécialisé d'un verbe.

* Le système de classement conceptuel a été aussi appuyé à l'aide du corpus normalisé ainsi que différentes sources «normalisées» traitant du domaine.

Champ d'arguments: la nature des arguments peut servir comme indice le sens spécialisé d'un verbe.

Champ associatif: il s'agit de toute relation paradigmatique, c'est à dire autre que morphologique.

La principale adaptation est le développement du système d'étiquetage conceptuel (catégorie conceptuelle) pour distinguer le sens spécialisé.

Cependant, notre démarche s'inspire en partie des méthodes proposées par L'Homme [6- 9]. Prenons un exemple: dans le dictionnaire *DiCoInfo* [7], la description du verbe informatique «saisir» est la suivante: un utilisateur <agent> introduit des données <patient> ou une commande <patient> dans un formulaire <destination> au moyen du clavier <instrument>. Nous pouvons constater que le schéma d'arguments est utilisé pour rédiger la définition du terme :

Saisir :

Patients : <donnée>, <commande> ;

Destination : <formulaire> ;

Instrument : < clavier>.

Rappelons que les synonymes, les quasi-synonymes (entrer, taper), les dérivés (saisie), et les termes voisins (retaper) sont pris en compte. On peut ainsi observer le lien paradigmatique et syntagmatique concernant la description de l'unité verbale.

Le dépouillement de la terminologie est fait selon le classement morpho-syntaxique suivant: unités terminologique simple (nom, adjectif, verbe, et adverbe) et unité terminologique complexe (unité complexe: unité verbale complexe (syntagme verbal), unité nominale terminologique). Dans le corpus, nous pouvons observer les candidats-termes, la fréquence du terme, les variantes orthographiques (satellite, satellites), et les matrices (verbe, adjectif...). Ce regroupement de toutes les occurrences permet de dégager la base d'une unité qui servira à interroger le corpus lors de nos recherches pour les équivalents terminologiques.

Nous avons également pris en compte les variantes orthographiques du verbe, car certains verbes sont le plus souvent employés souvent dans leurs formes infinitives. Nous pouvons notamment relever les deux verbes: «actualiser» et «localiser».

Nous avons donc examiné les informations recueillies afin de distinguer les acceptions, non seulement pour les verbes mais aussi pour les déverbaux, celle-ci ont été principalement établie à partir de l'analyse des arguments. Notons par ailleurs que le dépouillement s'est effectué indépendamment d'un corpus à un autre. Toutes les documentations ayant des caractéristiques communes sont rassemblées dans un seul et même fichier. Par exemple, tel est le cas, par exemple, des documentations issues du CNES et des documentations des Nations-Unies sur les affaires spatiales.

3. Exemple d'analyse fondée sur l'étiquette sémantico-conceptuelle

Pour faire ressortir le sens de chaque unité spécialisée et son fonctionnement en contexte, nous avons relevé les informations permettant de comprendre l'emploi de cette unité. Le modèle d'encodage que nous utilisons dépend ainsi de la structuration conceptuelle du domaine.

Il s'agit dans cette partie d'illustrer dans quelle mesure les données issues du corpus spécialisé peuvent nous fournir des informations sur le verbe et, indirectement, sur son aptitude à exprimer un sens spécialisé.

Considérons le verbe polysémique arabe *'arsala*, « transmettre, envoyer », qui génère différents arguments. Afin d'effectuer des analyses fines, nous décrivons exclusivement le verbe dans le cadre du domaine des télécommunications spatiales (plus précisément en physique des ondes radio) et nous n'abordons pas les autres domaines (médecine, droit, sport...).

L'analyse fondée sur l'étiquetage ne permet pas seulement de découvrir les réseaux conceptuels dans lesquels les unités terminologiques sont reliées entre elles, mais permet également de formuler la définition du verbe.

Transmettre v. tr.

1. Schémas d'argument

01) X (usager) ~ Y (données, commande) ~ au moyen de N (support électronique) à Z (bénéficiaire: usager ou dispositif) pour S (objectif).

02) X (dispositif) ~ Y (données, commande) ~ au moyen de N (support électronique) à Z (bénéficiaire: usager, autre dispositif) pour S (objectif).

2. Structuration syntaxique

X transmet Y (à Z) ;

Y est transmis (à X) ;

transmission de Y de X à Z par N.

3. Réalisation linguistique

X: humain/ dispositif	Y: données électromagnétiques	N: support électronique	Z: usager/ dispositif, destination spatiale	S: objectif
<i>mustakhdīm</i> , usager; <i>'insān</i> , quelqu'un; <i>maḥaṭṭa 'ardiyya</i> , station terrestre; <i>hawā'iy 'ardiyy</i> , antenne terrestre; <i>hāwī al-itṭiṣāl</i> , radioamateur, <i>zubūn</i> , client.	<i>ma 'lumāt ḥassāsa</i> , information de valeur; <i>risāla</i> , message; <i>'awāmir</i> , commandes; <i>mawGā rādyuwiyya</i> , onde radio; <i>'ishara</i> , signal.	<i>shabakat 'itiṣāl</i> , réseau de communication; <i>al-barīd al-'iktrūniyy</i> , messagerie électronique; système de communication par satellite...	<i>shabaka mukhtalifa</i> , réseau de quelqu'un d'autre; <i>'insān 'akhar</i> , autre personne; <i>Gihāz khādim</i> , serveur; <i>qamar ṣinā'iy</i> , satellite artificiel. <i>al-'ard</i> , la Terre.	commercial ou éducatif ...

4. Discussion

Dans presque tous les contextes (cf. annexe), nous pouvons relever les deux arguments dits obligatoires impliqués par le verbe « transmettre » : <usager>, <données> et <destinataire>. Nous pouvons aussi observer la présence du <destinataire> dans la quasi-totalité des contextes. Nous pouvons également relever sa présence quelque part dans le contexte visé.

- *mustakhdīm*, usager~ *'arsala*, transmettre~ *ma 'lumāt ḥassāsa*, information de valeur~ *shabaka mukhtalifa*, réseau de quelqu'un d'autre.
- *'insān*, quelqu'un~ *'arsala*, transmettre~ *risāla*, message~ *'insān 'akhar*, autre personne.
- *mustakhdīm al-barīd*, usager de la messagerie ~ *'arsala*, transmettre ~ *risāla*, message ~ ?
- *zubūn*, client~ *'arsala*, transmettre~ *'awāmir mukhtalifa*, diverses commandes~ *ḡihāz khādim*, serveur.
- *qamar ṣinā'iy*, satellite artificiel~ *'arsala*, transmettre~ *ma 'lumāt*, information~ *al-'ard*, la Terre.
- *hāwī al-itṭiṣāl*, radioamateur~ *'arsala*, transmettre~ *taqrīr*, rapport~ ?
- *hawā'iy 'ardiyy*, antenne ~ *'arsala*, transmettre~ *'ishara*, signal~ ?

Nous pouvons enfin observer l'emploi du verbe polysémique *naqala*, «transmettre» pour exprimer la transmission des données. Celui-ci implique les mêmes arguments que le verbe *'arsala*, «transmettre».

وركبت أيضا الإدارة الفلبينية باغاسا < عوامة للأرصاد الجوية > تنقل <البيانات > في الوقت الحقيقي <بمساعدة مراقب الاتصالات الساتلية >. كذلك سوف تستخدم الإدارة هذه الاتصالات لأغراض نقل ما يُستمد من محطات الرصد الجوي الأوتوماتية من بيانات في الوقت الحقيقي في جميع أنحاء البلد.

//L'Administration philippine des services atmosphériques, géophysiques et astronomiques a également installé une <bouée météorologique> qui transmet des <données> en temps réel à l'aide de <systèmes de communication par satellite>./

Le premier problème que nous posons est de savoir si les noms habituellement codés, tels que le nom <humain>, dans la perspective d'un dictionnaire, constituent un ensemble homogène d'un point de vue linguistique. Autrement dit, il s'agit de se demander si le trait suffit à préciser la classe voulue. En effet, nous subdivisons l'hyperclasse <humain> en différentes classes spécialisées.

Prenons les classes spécialisées: <utilisateur>, <spécialiste> et <gestionnaire> etc. Le schéma met en évidence l'argument <humain-spécialiste>: radioamateur, *hāwī al-itṭiṣāl* et l'argument <données (électromagnétiques)>, *mu 'ṭayāt*: rapport, *taqrīr*. Les <données> qui s'expriment ici forment un ensemble de signes exprimant et impliquant un codage ainsi qu'un décodage par les utilisateurs (émetteur et récepteur). Nous pouvons penser à l'argument <humain> dans une construction dative <bénéficiaire>. En autres termes, il est possible de classer les prédicats déverbaux en fonction de la diathèse: actif (transmetteur), passif (transmit) et datif (bénéficiaire).

Le schéma met également en évidence l'argument <objet spatial>: satellite artificiel, *qamar šinā'iyi* lié à l'argument <données>: information, *ma'lūmāt* et un <lieu de destination>: la Terre, *al-'ard* (syn.= *al-kura al-'ardiyya*). Ici, l'hyperclasse <locatif> peut être définie comme locatif général.

Nous pouvons constater que les contextes mettent au jour l'unité lexicale message, *risāla* qui engage dans l'hyperonyme <données> et l'argument humain, utilisateur, *mustakhdim al-barīd*. On notera la présence des hyponymes: ondes électromagnétiques, *mawḡā rādyuwiyya*. On peut dire que le terme arabe *'arsala*, transmettre exprime ici un déplacement, c'est-à-dire qu'il révèle le parcours d'un élément physique ou non d'un lieu à un autre. Notons que l'équivalent du verbe «transmettre» est souvent le nom verbal en arabe. Un exemple de ce phénomène de transposition tiré d'un contexte de traduction:

من شأن تطبيق التصحيح الأمامي للأخطاء على القنوات الرقمية لإرسال <الصوت> من وإلى <المحطات الأرضية> أن يمكن من إجراء خفض كبير لقيمة النسبة C/N^o اللازمة للوفاء بمعيار المعدل BER المشتق من الهدف الخاص بجودة الكلام بغض النظر عن نمط تقنية التشفير الصوتي المعتادة.

//L'application de la CED aux voies numériques dans le but de transmettre la voix en direction ou à partir des stations terriennes de navire permettrait une réduction importante de la valeur de C/N0.//

ومن المقترح حل مشكلة التقاط الصور المعقدة باستخدام طائرات خفيفة وتطبيق تكنولوجيات وأساليب وعمليات جديدة لتوجيه الطائرات وتأمين استقرارها والتقاط الصور في آن واحد وضغط <البيانات> وتشفيرها وإرسالها في الوقت الحقيقي إلى <الجهة المتأقبة>.

//Il a été proposé d'avoir recours à des aéronefs légers ainsi qu'à des nouvelles technologies, méthodes et procédures pour orienter et stabiliser l'aéronef et de saisir les images et simultanément de compresser, coder et transmettre en temps réel les <données> destinées aux <bénéficiaires>.//

Le verbe arabe *'arsala*, «transmettre», dans la liste précédente, introduit donc un seul schéma d'arguments réalisé linguistiquement différemment: <Utilisateur> ~ *'arsala*, transmettre ~ <données, phénomène physique> ~ à <destinataire> ~ avec <dispositif>.

Sur le plan syntaxique, l'emploi spécifique du même verbe, «transmettre» *'arsala* permet de distinguer le schéma d'arguments si l'on considère la sémantique du frame: X (agent) ~ procès ~ Y (patient) à Z (destinataire) avec N (instrument).

Dans deux réalisations linguistiques: Soit expédier Y <quelque chose> à Z <quelqu'un>; soit faire parvenir Y <quelque chose> à Z <quelqu'un> au moyen d'un N <instrument>. À partir de cette analyse, nous pouvons formuler une définition du verbe spécialisé «transmettre» en physique des ondes radio: **Transmettre**: un utilisateur fait parvenir des données (message, rapport) ou un élément physique (onde) à un destinataire à l'aide d'un moyen (objet spatial). On constate ainsi que c'est le verbe en tant qu'expression prédicative qui assure la relation entre les différents concepts du domaine. Les arguments ne sont pas tous nécessairement présents en contexte. Chaque argument est un ajout supplémentaire dans l'énoncé. Le verbe «transmettre» assure deux arguments au moins: X, objet spatial et Y, donnée codées. Enfin, la création d'étiquettes a pour objectif de définir des groupes d'arguments qui partagent des caractéristiques sémantiques communes. Cet étiquetage relie ainsi le schéma d'arguments du verbe à l'information sémantique. Les étiquettes doivent aussi être établies par l'examen et la comparaison des arguments dépouillés dans l'environnement textuel des verbes.

Conclusion

Nous constatons que les catégories conceptuelles ne sont pas réparties de façon équilibrée: les procédés de télécommunications par satellite, de vol spatial, de lancement d'un objet spatial, de la construction astronautique, et les procédés liés à d'autres domaines annexes ne contiennent pas le même nombre de verbes. Cette observation met en évidence la domination des procédés de télécommunication et de vol spatial dans l'exploitation humaine qui en est faite; par contre les procédés de construction astronautique, de lancement concernent les moyens et l'élaboration de l'outil: ces moyens sont mis en œuvre par des savoirs en mathématiques et en physique, par un processus techno-industriel ou encore par un processus physique (lancement).

Ce déséquilibre peut être justifié par d'autres raisons : certains verbes ne sont pas très répandus, notamment dans le domaine de la construction des objets spatiaux. Les verbes de lancement sont plus fréquents dans les médias et impliquent une large diffusion. Les verbes liés à la communication spatiale sont nombreux, car ils concernent l'activité sociale et économique.

Il est difficile d'accéder à certains sous-domaines des sciences et techniques spatiales (par exemple en aérodynamique, en mécanique spatiale) parce que les textes ne sont pas amplement diffusés; ils sont souvent hyperspécialisés et écrits en anglais. Rappelons que le corpus lexical ne couvre pas toutes les catégories conceptuelles liées au domaine.

Enfin, cette étude n'est pas exhaustive et représente une partie d'analyse que nous menons dans le cadre d'une thèse de doctorat portant sur les verbes spécialisés en sciences et techniques spatiales.

Références:

1. DROUIN, Patrick. Term extraction using non-technical corpora as a point of leverage. In: *Terminology*. Ed. L'Homme, Marie-Claude et Kaguera, Kayo. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co. Vol.9, issue 1, 2003, p.99-115. ISSN 0929-9971
2. FILLMORE, Charles J. Frame Semantics. In: *Linguistics in the Morning Calm*. Ed. The linguistics society of Korea. Seoul: Hanshin Publishing Co., 1982, p.111-137. ASIN B000J39MJI
3. FONTENELLE, Thierry. Sémantique des cadres et lexicographie. In: *Lexique/ Changer le dictionnaire*. Villeneuve d'Ascq: Presse Universitaire du Septentrion, 2009, no19, p.162-177. ISBN-102-7574-0051-7, ISBN-13978-2-7574-0051-7
4. GROSS, Gaston. Classes d'objets et description des verbes. In: *Langages*, numéro 115, *Classes d'objets, compléments appropriés, compléments analysables*, éd. Jacqueline Giry-Schneider. Paris, Larousse. Vol.28, 1994, p.15-30.
5. GROSS, Gaston. *Manuel d'analyse linguistique: Approche sémantico-syntaxique du lexique (sens et structure)*. Villeneuve d'Ascq: Presse Universitaire du Septentrion, 2012, 369 p. ISBN-10: 2-7574-0397-4, ISBN-13: 978-2-7574-0397-6
6. L'HOMME, Marie-Claude. *La Terminologie: Principes et Techniques*. PUM: Montréal, Col. Paramètres, 2004. 278 p. ISBN 9782760629660
7. L'HOMME, Marie-Claude. Le DicoInfo. Méthodologie pour une nouvelle génération de dictionnaires spécialisés. In: *Traduire*, 2008, no217, p.141-153, éd. Société Française des Traducteurs.
8. L'HOMME, Marie-Claude. Le statut du verbe en langue de spécialité et sa description lexicographique. *Cahier de lexicologie*, 1998, no73(2), p.61-84.
9. L'HOMME, Marie-Claude. Le verbe terminologique: un portrait de travaux récents. In: F.Neuveu (eds.) *et al. Actes du troisième congrès mondial français*. Lyon: EDP sciences, 2012.
10. MEL'ČUK, Igor; CLAS, André; POLGUÈRE, Alain. *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Belgique: Louvain-la-Neuve, Duculot/Aupelf-UREF. 1995. ISBN-10: 2801111066, ISBN-13:9782801111062

Annexe

Contextes arabe et traductions en français

ليبدأ > المستخدم < بعد ذلك باستثمار هذه الشبكة دون أن يدري بأنه قد يرسل بذلك < معلومات حساسة > إلى < شبكة مختلفة > .
[...]<

// L'utilisateur peut être en train de transmettre des < données de valeur > sur le < réseau de quelqu'un d'autre. > //

[...] ، ويتيح (< البريد الإلكتروني >) < للإنسان > أن يرسل إلى أي < إنسان آخر > < رسالة > < لأغراض تجارية أو تعليمية > .

// La < messagerie > permet à la < personne > d'envoyer un < message > à une < autre personne > pour un objectif commercial ou éducatif. //

[...] ، يستطيع < مستخدم البريد الإلكتروني > أن يرسل < الرسالة > ويقرءها ويرد عليها في أي وقت.

// < L'utilisateur de la messagerie électronique > peut envoyer un < message > , le lire et y répondre à n'importe quel moment. //

[...] ، حيث يرسل <الزبون> <الأوامر المختلفة> <للجهاز الخادم> الذي يقوم بدوره بالاستجابة لهذه الأوامر.

//Le <client> envoie les diverses commandes au serveur, celui-ci répond à ces commandes [...]

[...] ، حيث يتم إرسال <أوامر> من <المحطة الأرضية> <للقمر الصناعي>، يتم استقبالها عن طريق نظام الاتصالات، وكذلك يرسل <القمر الصناعي> <معلومات> <للأرض> خاصة بوضع القمر الصناعي ومستوى أداء أنظمتها المختلفة.

//La <station terrienne> transmet les <commandes> au <satellite artificiel>, et reçoit [ces dernières] à travers <un système de télécommunications>. Aussi, le <satellite artificiel> transmet des <données> à la <Terre>, précisément [les données concernant] la position du satellite artificiel et le fonctionnement de ses systèmes divers.

[...] ، و لتوضيح ذلك قد يرسل <الهاوي> <تقرير> من الرقمين 9/5 ويدل هذا التقرير ان الصوت واضح جدا والإشارة ذات قوة ممتازة.

//<L'amateur radio> transmet <un message à deux chiffres 5/9>, ce message explique que la voix est très claire et la force des signaux est élevée.

وهو هوائي (الهوائي المسطح ذو ربع طول الموجة) بسيط جداً من حيث البنية يستخدم عند الحاجة إلى هوائي صغير، منخفض الكلفة وسهل التثبيت. صمم هذا <الهوائي> لكي يرسل <الإشارة باستقطاب شاقولي> .

//L'antenne groud-plane en quart (de longueur) d'onde se construit très facilement et elle est utile quand la taille, le coût et la facilité de la construction sont importants. Cette <antenne> est conçue pour transmettre un <signal verticalement polarisé>.

Prezentat la 02.10.2015

în cadrul Colocviului Internațional

**Dialogisme et polyphonie dans les langages de spécialité –
vers une socioterminologie dynamique**